

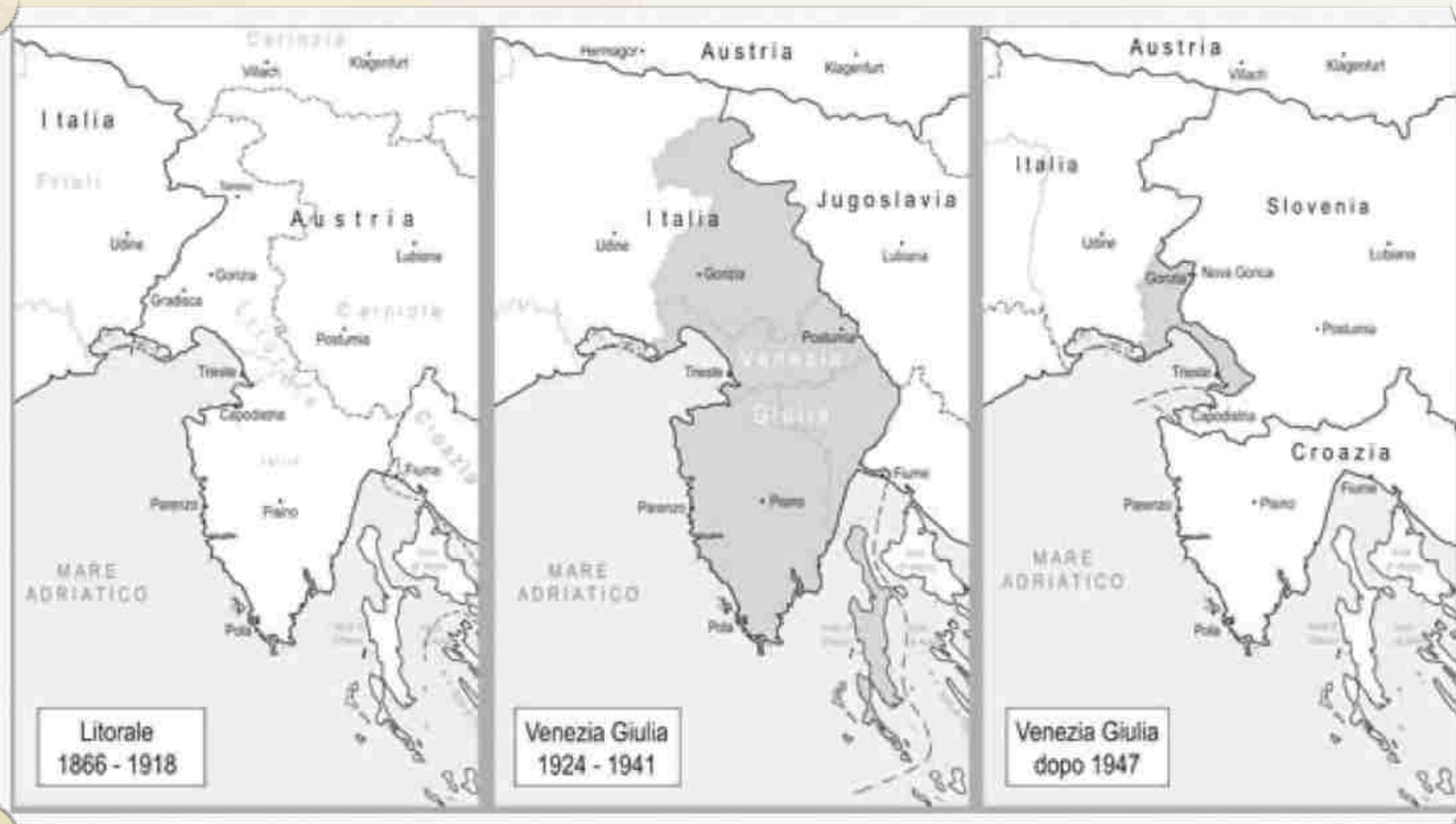


Il bilinguismo al confine orientale d'Italia

Alberto Gerosa

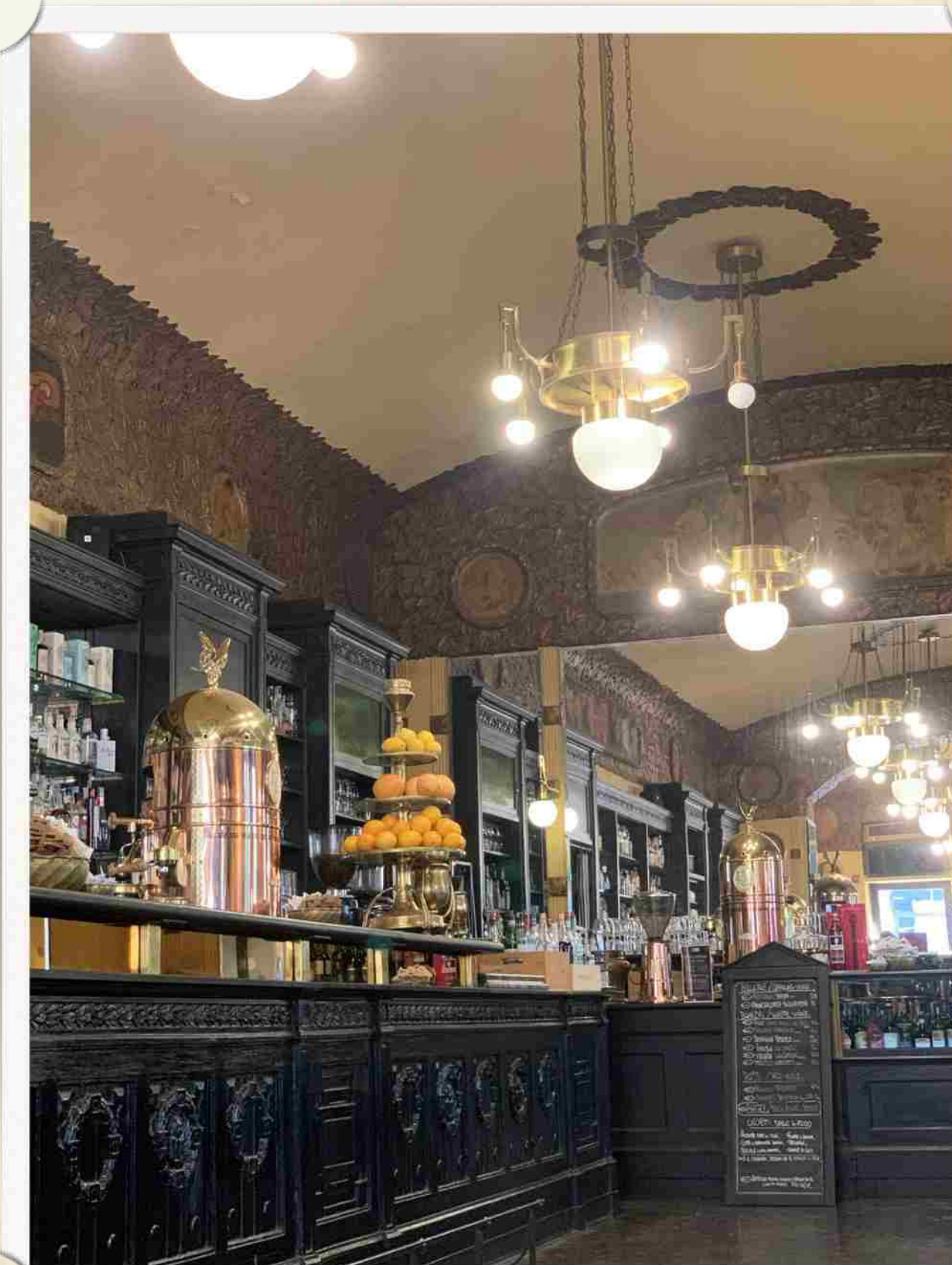
“Tavolo dei «postali»” - 15 gennaio 2024

«Sette passaporti a persona»



Sotto l'ala di San Marco

... e di San Giusto. I temi di seguito esposti sono il sunto di una conversazione svoltasi lo scorso novembre presso il triestino Caffè San Marco, in compagnia degli esponenti del **Circolo Filatelico Sloveno Lovrenc Košir** e dell'**Associazione di Storia Postale del Friuli e della Venezia Giulia**. Preziose le risorse online di quest'ultima...



Il catalogo è questo

I cataloghi degli uffici postali e annulli della Venezia Giulia trattano gli annullamenti in uso dal periodo prefilatelico al 1945 negli uffici postali, telegrafici e telefonici, nonché nelle collettorie austriache e italiane.

Annullamenti Trieste

A U S T R I A		VENEZIA GIULIA		ITALIA		SPECIALI	
prefilatelico	postfilatelico	prefilatelico	postfilatelico	prefilatelico	postfilatelico	prefilatelico	postfilatelico
Trieste centro							
Ufficio postale		1810		1810		A Trieste	
Ufficio postale		1811		1811		B Trieste	
Ufficio postale		1812		1812		C Trieste	
Ufficio postale		1813		1813		D Trieste	
Ufficio postale		1814		1814		E Trieste	
Ufficio postale		1815		1815		F Trieste	
Ufficio postale		1816		1816		G Trieste	
Ufficio postale		1817		1817		H Trieste	
Ufficio postale		1818		1818		I Trieste	
Ufficio postale		1819		1819		L Trieste	
Ufficio postale		1820		1820		M Trieste	
Ufficio postale		1821		1821		N Trieste	
Ufficio postale		1822		1822		O Trieste	
Ufficio postale		1823		1823		P Trieste	
Ufficio postale		1824		1824		Q Trieste	
Ufficio postale		1825		1825		R Trieste	
Ufficio postale		1826		1826		S Trieste	
Ufficio postale		1827		1827		T Trieste	
Ufficio postale		1828		1828		U Trieste	
Ufficio postale		1829		1829		V Trieste	
Ufficio postale		1830		1830		W Trieste	
Ufficio postale		1831		1831		X Trieste	
Ufficio postale		1832		1832		Y Trieste	
Ufficio postale		1833		1833		Z Trieste	
Ufficio postale		1834		1834		AA Trieste	
Ufficio postale		1835		1835		AB Trieste	
Ufficio postale		1836		1836		AC Trieste	
Ufficio postale		1837		1837		AD Trieste	
Ufficio postale		1838		1838		AE Trieste	
Ufficio postale		1839		1839		AF Trieste	
Ufficio postale		1840		1840		AG Trieste	
Ufficio postale		1841		1841		AH Trieste	
Ufficio postale		1842		1842		AI Trieste	
Ufficio postale		1843		1843		AJ Trieste	
Ufficio postale		1844		1844		AK Trieste	
Ufficio postale		1845		1845		AL Trieste	
Ufficio postale		1846		1846		AM Trieste	
Ufficio postale		1847		1847		AN Trieste	
Ufficio postale		1848		1848		AO Trieste	
Ufficio postale		1849		1849		AP Trieste	
Ufficio postale		1850		1850		AQ Trieste	
Ufficio postale		1851		1851		AR Trieste	
Ufficio postale		1852		1852		AS Trieste	
Ufficio postale		1853		1853		AT Trieste	
Ufficio postale		1854		1854		AU Trieste	
Ufficio postale		1855		1855		AV Trieste	
Ufficio postale		1856		1856		AW Trieste	
Ufficio postale		1857		1857		AX Trieste	
Ufficio postale		1858		1858		AY Trieste	
Ufficio postale		1859		1859		AZ Trieste	
Ufficio postale		1860		1860		BA Trieste	
Ufficio postale		1861		1861		BB Trieste	
Ufficio postale		1862		1862		BC Trieste	
Ufficio postale		1863		1863		BD Trieste	
Ufficio postale		1864		1864		BE Trieste	
Ufficio postale		1865		1865		BF Trieste	
Ufficio postale		1866		1866		BG Trieste	
Ufficio postale		1867		1867		BH Trieste	
Ufficio postale		1868		1868		BI Trieste	
Ufficio postale		1869		1869		BJ Trieste	
Ufficio postale		1870		1870		BK Trieste	
Ufficio postale		1871		1871		BL Trieste	
Ufficio postale		1872		1872		BM Trieste	
Ufficio postale		1873		1873		BN Trieste	
Ufficio postale		1874		1874		BO Trieste	
Ufficio postale		1875		1875		BP Trieste	
Ufficio postale		1876		1876		BQ Trieste	
Ufficio postale		1877		1877		BR Trieste	
Ufficio postale		1878		1878		BS Trieste	
Ufficio postale		1879		1879		BT Trieste	
Ufficio postale		1880		1880		BU Trieste	
Ufficio postale		1881		1881		BV Trieste	
Ufficio postale		1882		1882		BW Trieste	
Ufficio postale		1883		1883		BX Trieste	
Ufficio postale		1884		1884		BY Trieste	
Ufficio postale		1885		1885		BZ Trieste	
Ufficio postale		1886		1886		CA Trieste	
Ufficio postale		1887		1887		CB Trieste	
Ufficio postale		1888		1888		CC Trieste	
Ufficio postale		1889		1889		CD Trieste	
Ufficio postale		1890		1890		CE Trieste	
Ufficio postale		1891		1891		CF Trieste	
Ufficio postale		1892		1892		CG Trieste	
Ufficio postale		1893		1893		CH Trieste	
Ufficio postale		1894		1894		CI Trieste	
Ufficio postale		1895		1895		CJ Trieste	
Ufficio postale		1896		1896		CK Trieste	
Ufficio postale		1897		1897		CL Trieste	
Ufficio postale		1898		1898		CM Trieste	
Ufficio postale		1899		1899		CN Trieste	
Ufficio postale		1900		1900		CO Trieste	
Ufficio postale		1901		1901		CP Trieste	
Ufficio postale		1902		1902		CQ Trieste	
Ufficio postale		1903		1903		CR Trieste	
Ufficio postale		1904		1904		CS Trieste	
Ufficio postale		1905		1905		CT Trieste	
Ufficio postale		1906		1906		CU Trieste	
Ufficio postale		1907		1907		CV Trieste	
Ufficio postale		1908		1908		CW Trieste	
Ufficio postale		1909		1909		CX Trieste	
Ufficio postale		1910		1910		CY Trieste	
Ufficio postale		1911		1911		CZ Trieste	
Ufficio postale		1912		1912		DA Trieste	
Ufficio postale		1913		1913		DB Trieste	
Ufficio postale		1914		1914		DC Trieste	
Ufficio postale		1915		1915		DD Trieste	
Ufficio postale		1916		1916		DE Trieste	
Ufficio postale		1917		1917		DF Trieste	
Ufficio postale		1918		1918		DG Trieste	
Ufficio postale		1919		1919		DH Trieste	
Ufficio postale		1920		1920		DI Trieste	
Ufficio postale		1921		1921		DJ Trieste	
Ufficio postale		1922		1922		DK Trieste	
Ufficio postale		1923		1923		DL Trieste	
Ufficio postale		1924		1924		DM Trieste	
Ufficio postale		1925		1925		DN Trieste	
Ufficio postale		1926		1926		DO Trieste	
Ufficio postale		1927		1927		DP Trieste	
Ufficio postale		1928		1928		DQ Trieste	
Ufficio postale		1929		1929		DR Trieste	
Ufficio postale		1930		1930		DS Trieste	
Ufficio postale		1931		1931		DT Trieste	
Ufficio postale		1932		1932		DU Trieste	
Ufficio postale		1933		1933		DV Trieste	
Ufficio postale		1934		1934		DW Trieste	
Ufficio postale		1935		1935		DX Trieste	
Ufficio postale		1936		1936		DY Trieste	
Ufficio postale		1937		1937		DZ Trieste	
Ufficio postale		1938		1938		EA Trieste	
Ufficio postale		1939		1939		EB Trieste	
Ufficio postale		1940		1940		EC Trieste	
Ufficio postale		1941		1941		ED Trieste	
Ufficio postale		1942		1942		EE Trieste	
Ufficio postale		1943		1943		EF Trieste	
Ufficio postale		1944		1944		EG Trieste	
Ufficio postale		1945		1945		EH Trieste	
Ufficio postale		1946		1946		EI Trieste	
Ufficio postale		1947		1947		EJ Trieste	
Ufficio postale		1948		1948		EK Trieste	
Ufficio postale		1949		1949		EL Trieste	
Ufficio postale		1950		1950		EM Trieste	
Ufficio postale		1951		1951		EN Trieste	
Ufficio postale		1952		1952		EO Trieste	
Ufficio postale		1953		1953		EP Trieste	
Ufficio postale		1954		1954		EQ Trieste	
Ufficio postale		1955		1955		ER Trieste	
Ufficio postale		1956		1956		ES Trieste	
Ufficio postale		1957		1957		ET Trieste	
Ufficio postale		1958		1958		EU Trieste	
Ufficio postale		1959		1959		EV Trieste	
Ufficio postale		1960		1960		EW Trieste	
Ufficio postale		1961		1961		EX Trieste	
Ufficio postale		1962		1962		EY Trieste	
Ufficio postale		1963		1963		EZ Trieste	
Ufficio postale		1964		1964		FA Trieste	
Ufficio postale		1965		1965		FB Trieste	
Ufficio postale		1966		1966		FC Trieste	
Ufficio postale		1967		1967		FD Trieste	
Ufficio postale		1968		1968		FE Trieste	
Ufficio postale		1969		1969		FF Trieste	
Ufficio postale		1970		1970		FG Trieste	
Ufficio postale		1971		1971		FH Trieste	
Ufficio postale		1972		1972		FI Trieste	
Ufficio postale		1973		1973		FJ Trieste	
Ufficio postale		1974		1974		FK Trieste	
Ufficio postale		1975		1975		FL Trieste	
Ufficio postale		1976		1976		FM Trieste	
Ufficio postale		1977		1977		FN Trieste	
Ufficio postale		1978		1978		FO Trieste	
Ufficio postale		1979		1979		FP Trieste	
Ufficio postale		1980		1980		FQ Trieste	
Ufficio postale		1981		1981		FR Trieste	
Ufficio postale		1982		1982		FS Trieste	
Ufficio postale		1983		1983		FT Trieste	
Ufficio postale		1984		1984		FU Trieste	
Ufficio postale		1985		1985		FV Trieste	
Ufficio postale		1986		1986		FW Trieste	
Ufficio postale		1987		1987		FX Trieste	
Ufficio postale		1988		1988		FY Trieste	
Ufficio postale		1989		1989		FZ Trieste	
Ufficio postale		1990		1990		GA Trieste	
Ufficio postale		1991		1991		GB Trieste	
Ufficio postale		1992		1992		GC Trieste	
Ufficio postale		1993		1993		GD Trieste	
Ufficio postale		1994		1994		GE Trieste	
Ufficio postale		1995		1995		GF Trieste	
Ufficio postale		1996		1996		GG Trieste	
Ufficio postale		1997		1997		GH Trieste	
Ufficio postale		1998		1998		GI Trieste	
Ufficio postale		1999		1999		GJ Trieste	
Ufficio postale		2000		2000		GK Trieste	
Ufficio postale		2001		2001		GL Trieste	
Ufficio postale		2002		2002		GM Trieste	
Ufficio postale		2003		2003		GN Trieste	
Ufficio postale		2004		2004		GO Trieste	
Ufficio postale		2005		2005		GP Trieste	
Ufficio postale		2006		2006		GQ Trieste	
Ufficio postale		2007		2007		GR Trieste	
Ufficio postale		2008		2008		GS Trieste	
Ufficio postale		2009		2009		GT Trieste	
Ufficio postale		2010		2010		GU Trieste	
Ufficio postale		2011		2011		GV Trieste	
Ufficio postale		2012		2012		GW Trieste	
Ufficio postale		2013		2013		GX Trieste	
Ufficio postale		2014		2014		GY Trieste	
Ufficio postale		2015		2015		GZ Trieste	
Ufficio postale		2016		2016		HA Trieste	
Ufficio postale		2017		2017		HB Trieste	
Ufficio postale		2018		2018		HC Trieste	
Ufficio postale		2019		2019		HD Trieste	
Ufficio postale		2020		2020		HE Trieste	
Ufficio postale		2021		2021		HF Trieste	
Ufficio postale		2022		2022		HG Trieste	
Ufficio postale		2023		2023		HH Trieste	
Ufficio postale		2024		2024		HI Trieste	
Ufficio postale		2025		2025		HJ Trieste	
Ufficio postale		2026		2026		HK Trieste	
Ufficio postale		2027		2027		HL Trieste	

Bicipite e bilingue



Triest 1/Trieste 1/b

Trieste centro
1901 (ma già dal
1872)

Italia, bilinguismo di pace...

Negli anni 1920 le Regie Poste fecero produrre annulli bilingui italo-sloveni per alcune località della Venezia Giulia. Tra essi:

- Aurisina-Nabresina (oggi Duino Aurisina - TS);
- Cave Auremiane - Britov (oggi SLO);
- Montespino - Dornberg (SLO);
- Piedicolle - Podbrdo (SLO);
- Tolmino - Tolmin (SLO);
- S. Antonio in Bosco/Selva - Borst (TS);
- S. Dorligo della Valle - Dolina (TS)



... e di guerra



Occupazione italiana di Lubiana 1941/43.



Bolli Lubiana/Ljubljana e Črnomelj/(Lubiana)

1943/45

di nuovo

ma non è

Cecco Beppe...

L'**OZAK** (Operationszone
Adriatisches Küstenland)
comprendeva le province
di Ud, Go, TS, Pola, Fiume
e Lubiana.

Contemporaneamente alle
poste italiane operavano
anche le poste tedesche. Il

timbro recava la scritta
DEUTSCHE DIENSTPOST
ADRIA e la località, sempre
in tedesco.



1.5.-12.6.1945

I 40 giorni di Trieste

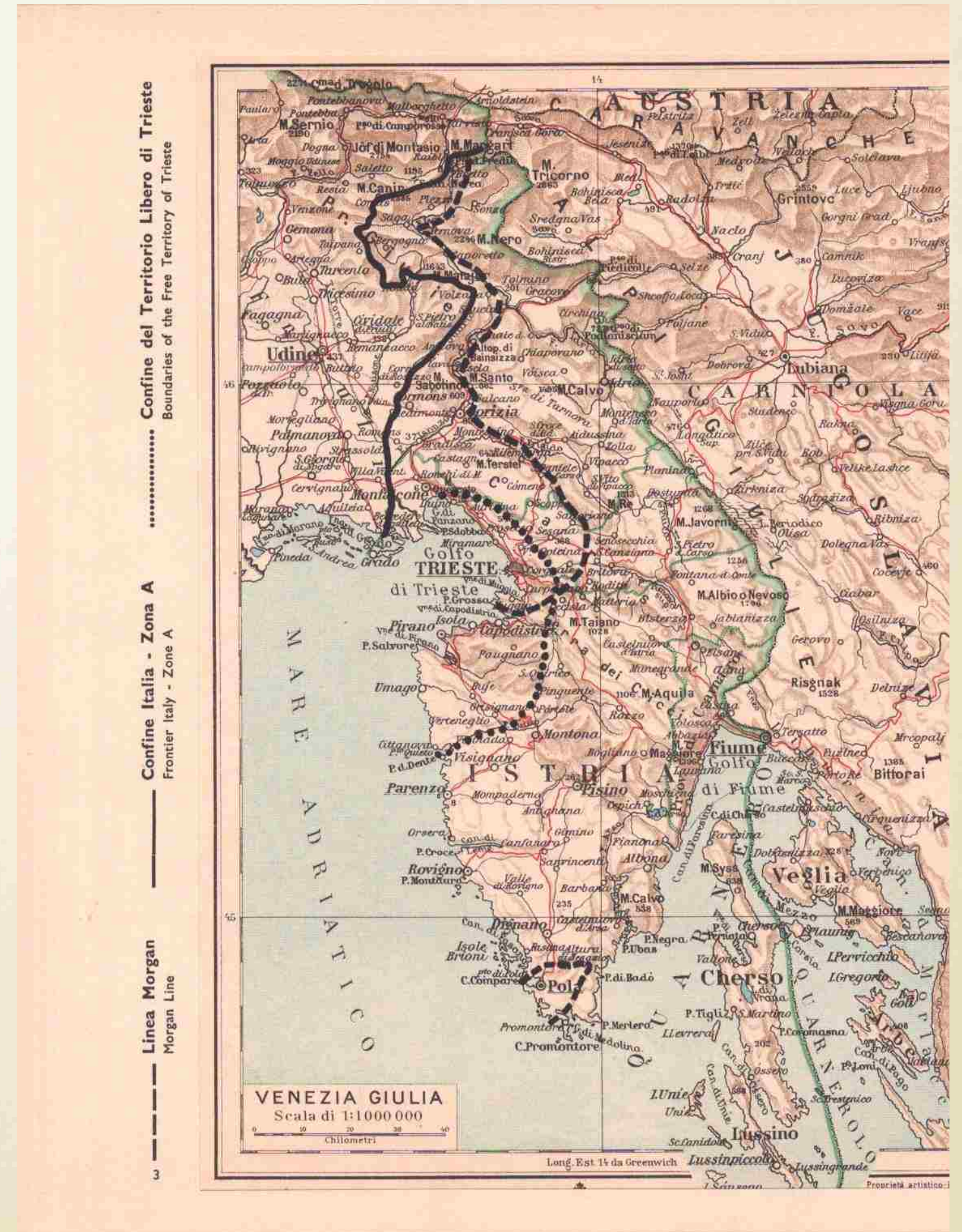


Serie Monumenti distrutti della Rsi soprastampata **Trieste/Trst** (Sassone, Occupazione YU 1945-47, TS). Lettera filatelica, non si incoraggiava l'uso dei francobolli del fascismo

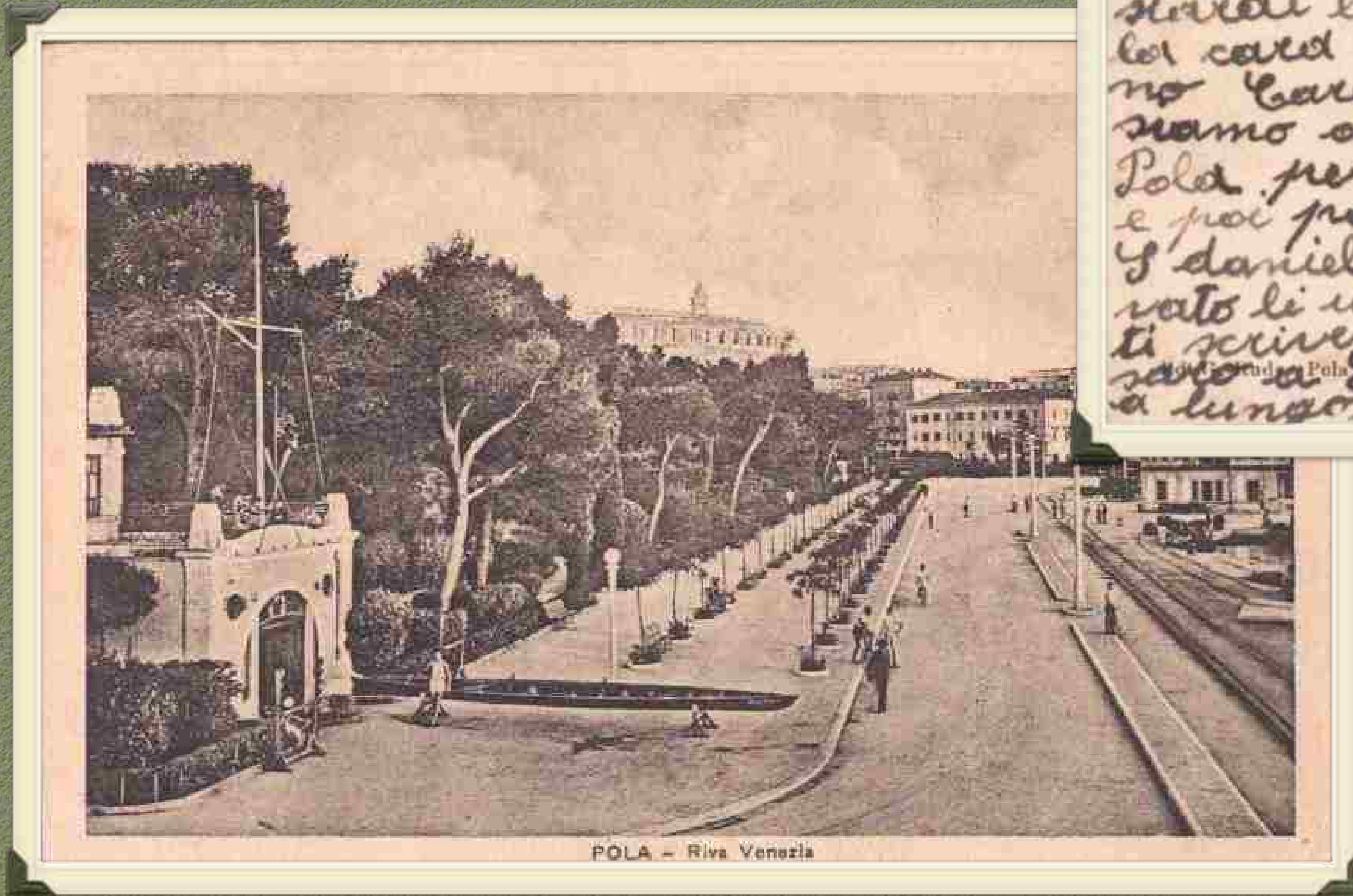
Matita fatale

- Una linea tracciata dal generale Morgan dopo l'accordo Alexander-Tito del 9.6.1945, definisce la Zona A (Trieste, Gorizia e in seguito Pola), amministrata dal Governo Militare Alleato Anglo-Americano, e la Zona B a est di quest'ultima, amministrata dagli jugoslavi.

Quella linea equivale a un destino.



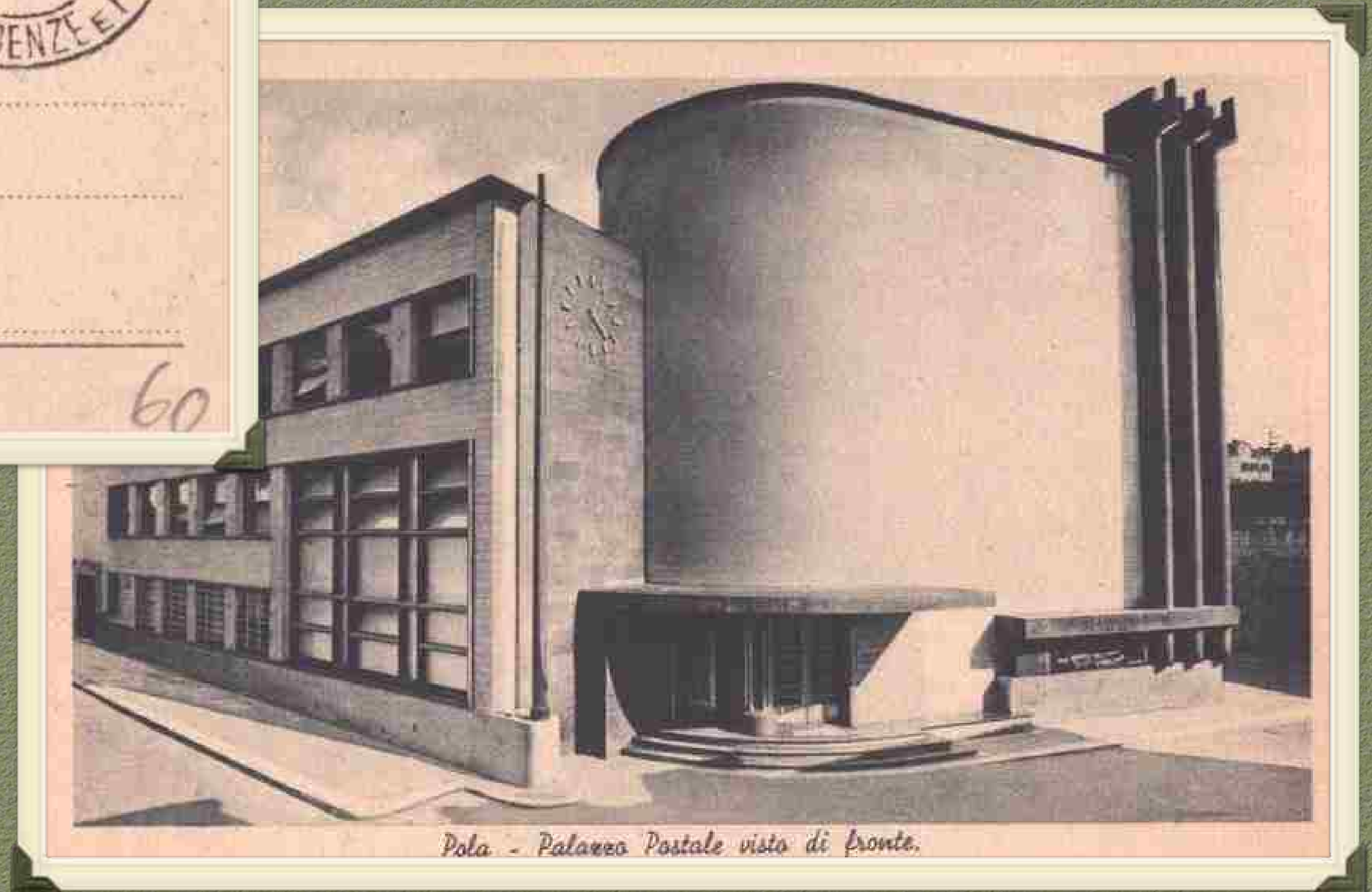
...in English,
please!



Francobolli d'Italia
del 1929-47
soprastampati Allied
Military Government -
Venezia Giulia

Da Pola...

A partire dal 16.6.45: zona A
Dal 15.9.47: YU



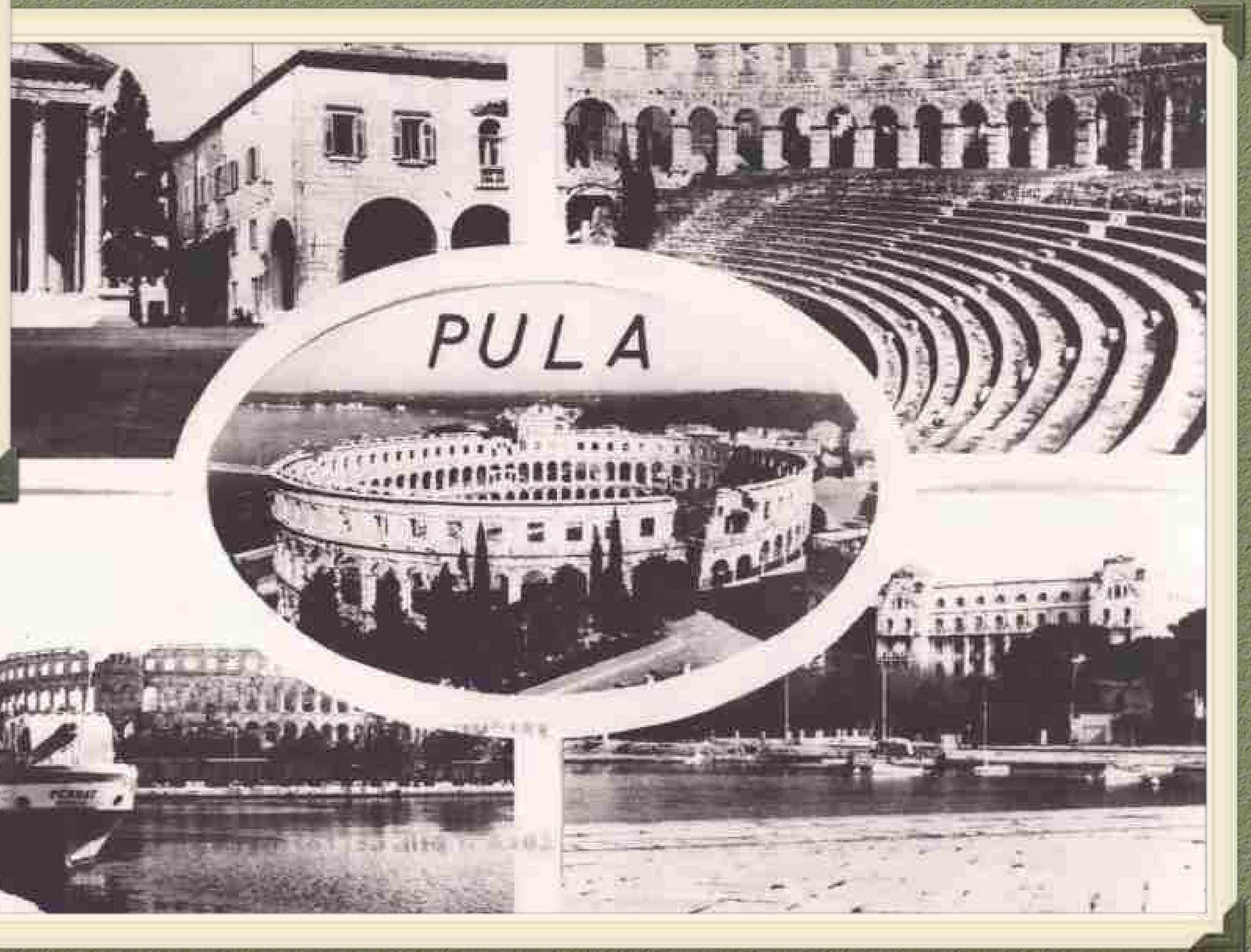
Francobolli d'Italia
del 1930-45
soprastampati **Istra**

... a Pula



Inoltrata il 20.8.48
Bollo bilingue YU
Pula/Pola

... а Пула



«Poco dopo il 1954 la Primorska (litorale, ndr) e l'Istria acquisirono una nuova identità, ai toponimi sloveni furono aggiunti i caratteri cirillici (fino al 1965)».

Sesana

Dal 12.6.45: VG zona A

Dal 15.9.47: YU



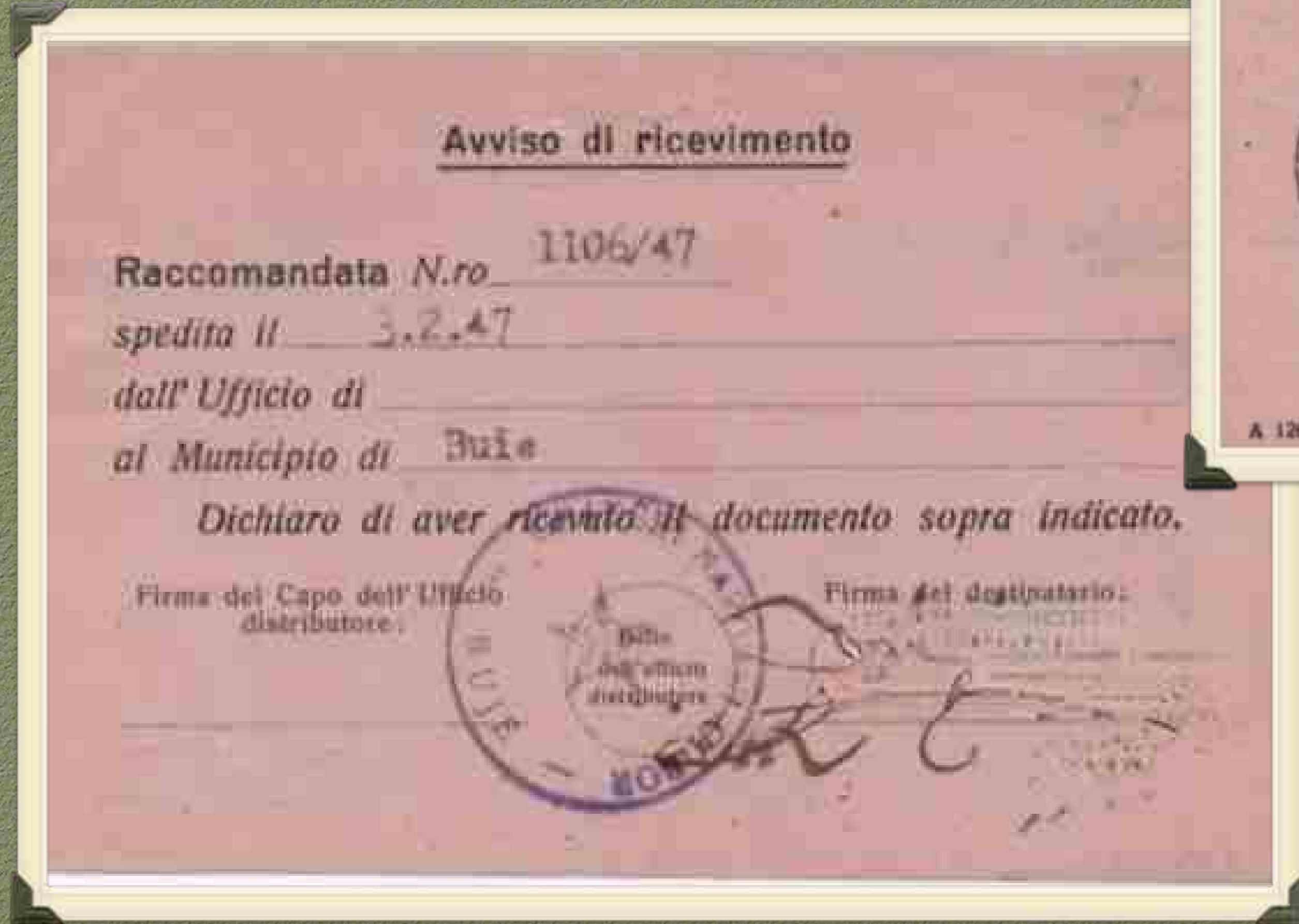
Bollo alleato «Sežana». Bollo italiano «Sesana» con anno dell'era fascista scalpellato

Buie

Dal 20.6.45: VG zona B

Dal 15.9.47: TLT B

Dal 26.10.54: YU



Timbro bilingue YU
Buje/Buie

Umago

Dal 20.6.45: VG zona B

Dal 15.9.47: TLT B

Dal 26.10.54: YU

Avviso di ricevimento



A 120 - 5000 - 12.1945 - Tlp. Tenente - Trieste

Agli

OSPEDALI RIUNITI

in

TRIESTE

Casella postale 573



Avviso di ricevimento

comandata N.ro 11520/46

data il 11.7.46

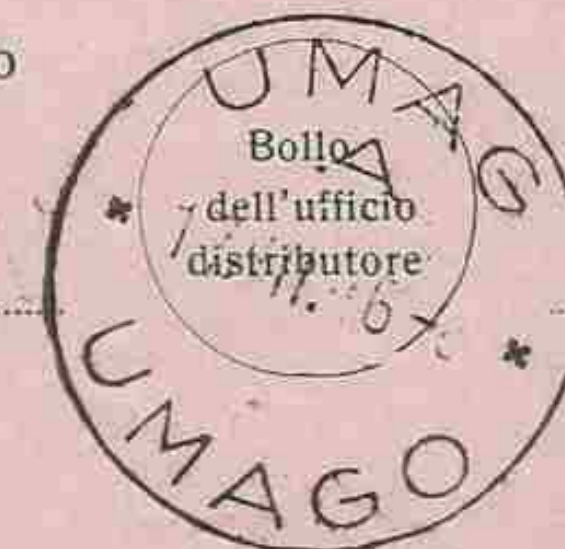
Ufficio di

Municipio di Umago

Dichiaro di aver ricevuto il documento sopra indicato.

Firma del Capo dell' Ufficio distributore:

Firma del destinatario:



Timbro bilingue YU

Umag/Umago

Libero,
anzi **Free!**



Serie Italia al lavoro 1950-54 soprastampata
AMG-FTT
Allied Military Government - Free Territory of
Trieste

Isola d'Istria

Dal 20.6.45: VG zona B

Dal 15.9.47: TLT B

Dal 26.10.54: YU

Bollo bilingue

Isola / Ižola (sic)

Francobollo TS B Sassone 12

(francobolli di YU del 1945

Soprastampati **STT VUJA*** nel 1949)

* Slobodni Teritorij Trsta (Territorio Libero di Trieste) Vojna Uprava Jugoslavenske Armije (Amm.ne militare dell'Armata jugoslava)

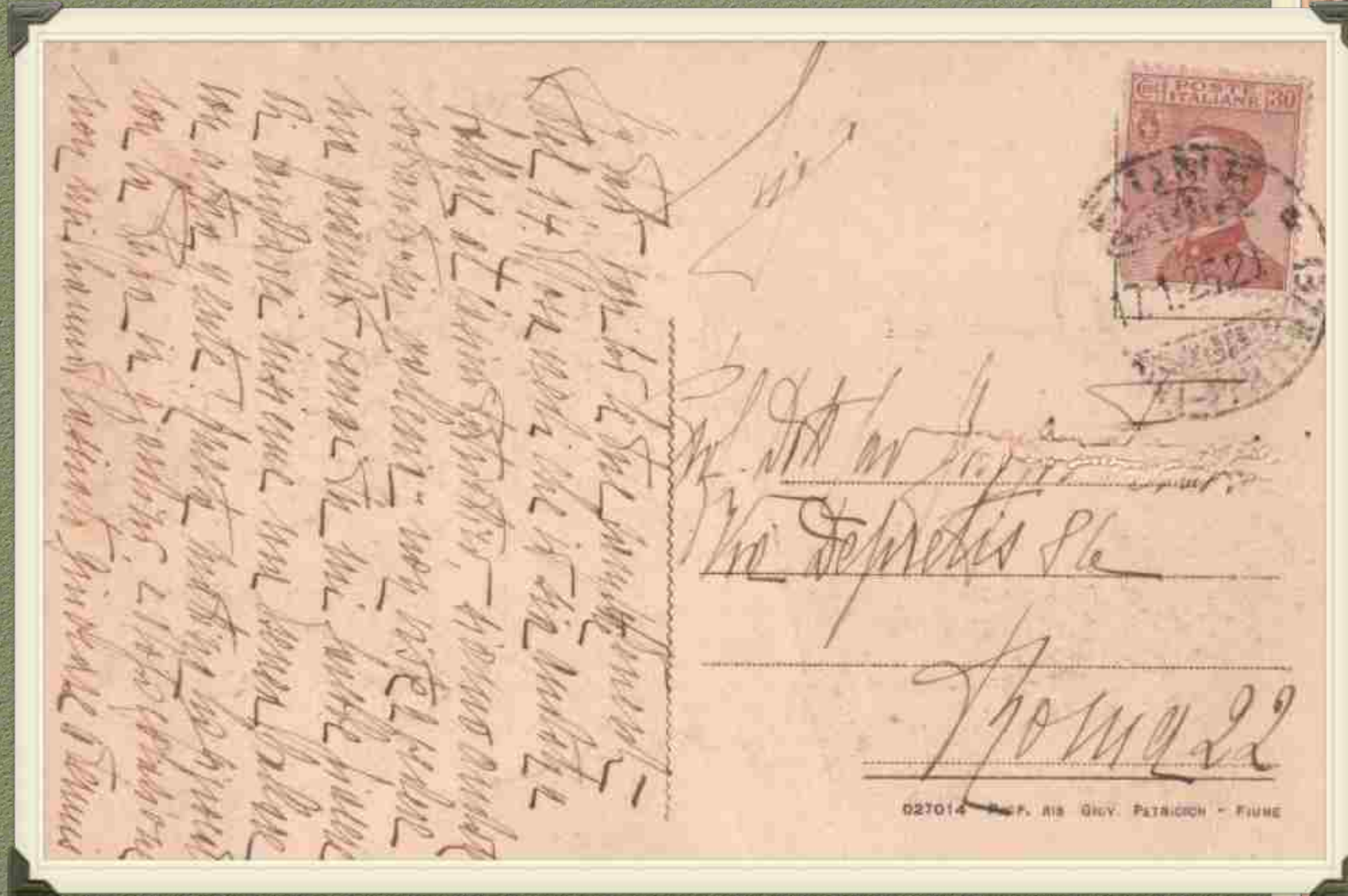


Fiume Ungherese...



Bollo **Fiume/B1B**
in uso negli anni 1900-13,
con corona di S. Stefano in
lunetta superiore

italiana...



Bollo Guller Fiume / (arrivi - partenze)
del 1924, anno dell'annessione



... e yugoslava



Raccomandata da
Rovigno a TS,
settembre '45.
Francobolli d'Italia del
1944-45 con
soprastampa bilingue
Fiume/Rijeka. Bollo
Fiume (raccomandate
B) e timbro/bollo
numerale censura
confermano Fiume
quale nuovo centro
logistico.

«Con il Documento n. 2/1945, in vigore dal 15 luglio 1945, La Direzione delle poste di Fiume assunse ufficialmente la responsabilità degli uffici postali in Istria e nelle isole del Quarnaro, in precedenza sotto la Direzione di Pola» (D. Novaković, *Francobolli e storia postale di Trieste, Pola,...*)



30

Rijeka

12.3.1953.
Quello che in
Istria e sul
litorale succede
poco dopo il
1954, a
Fiume/Rijeka
era già in atto.
Bollo
monolingue YU
negli alfabeti
latino e cirillico.



Francobolli poliglotti



1945-46

Primo giorno dell'emissione bilingue (ma bollo e cartolina monolingue) per l'Istria e il litorale sloveno

Bollo & francobollo IT/SLO

Bilingue è
anche
l'annullo
Labin/Albo
na



Ljuzna



Gorjane

Meste

Via Corone N. 22 p. II

290

Occhio a Cittanova...



«Le falsificazioni e gli usi non corretti dei bolli non sono frequenti. A oggi il maggior pericolo per i collezionisti è rappresentato dagli usi non corretti dell'annullatore genuino NOVIGRAD CITTANOVA codice C [...] che è in mani private ed è stato ampiamente usato per produrre documenti di storia postale, applicando francobolli ed etichette genuini» **(D. Novaković, op. cit.)**



I tre monolingue

Bolli di Šmarje pri Kopru/ Monte di Capodistria
Dekani A (Villa Decani) e Dekani B



21-28. Ott. 1951

Bollo Pirano-Piran - seconda rassegna culturale dell'unione degli italiani del circondario dell'Istria



Ieri...e oggi

Filatelistična razstava Koper-mostra
filatelica Capodistria
29.xi do 7.xii.1952



Francobollo personalizzato del 2012

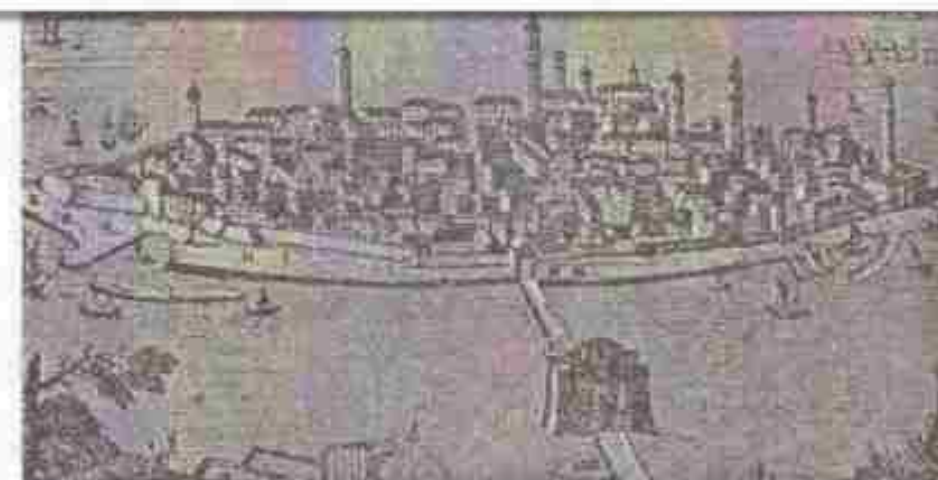


II. SPORTNE IGRE
GRAFICNIH DELAVCEV PRIMORSKE
11. SEPTEMBER 1982
TISKARNA SOCA — Nova Gorica
ZTT — Trst
PRIMORSKE NOVICE
PRIMORSKI TISK — Koper



Poštno ležeče
6210 Sežana

SLOVENIJA



FK Koper - CF Capodistria 1

Mednarodno srečanje filatelystov in numizmatikov
Incontro internazionale filatelico - numismatico
Koper - Capodistria, 18.5.2002

Passato prossimo

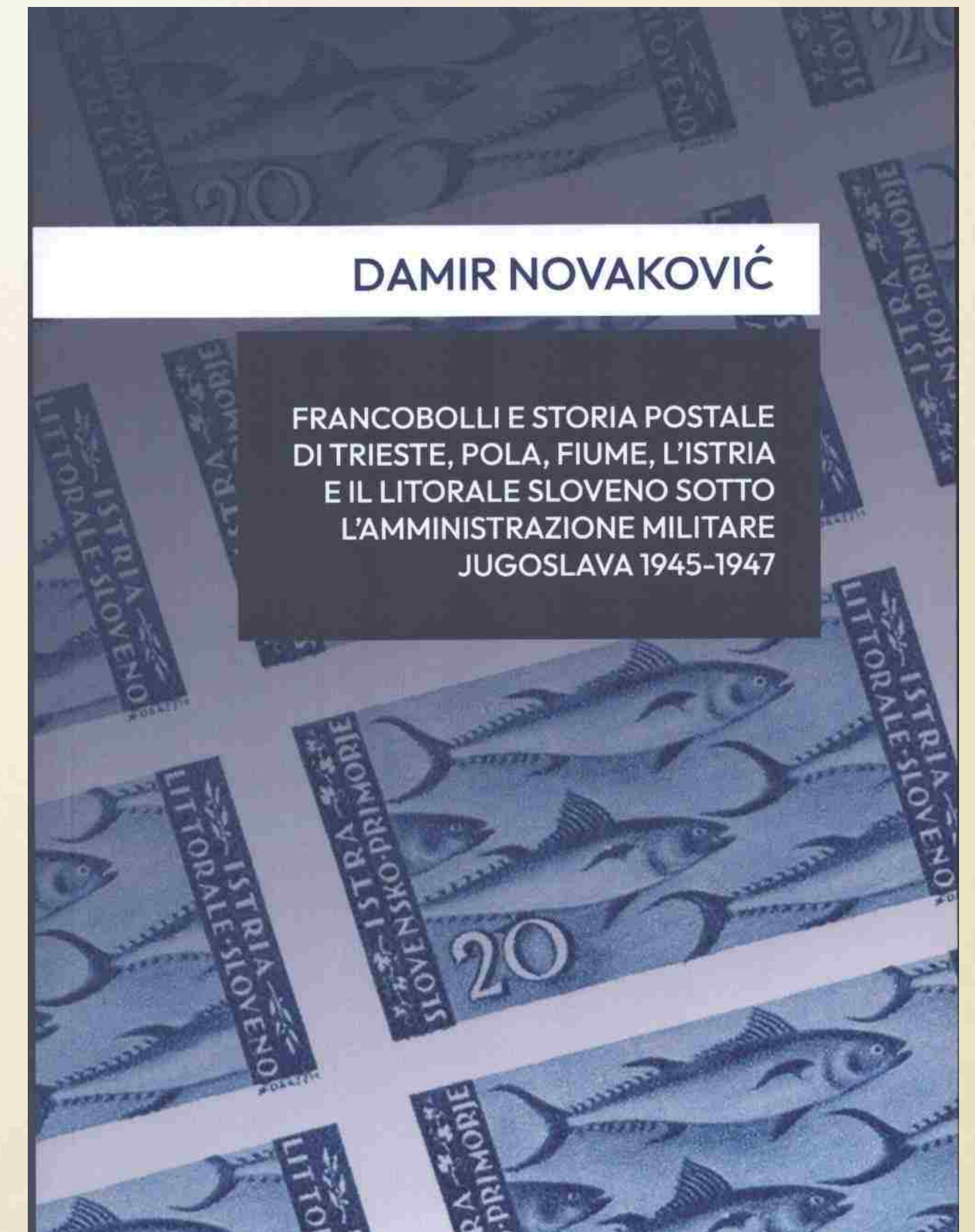
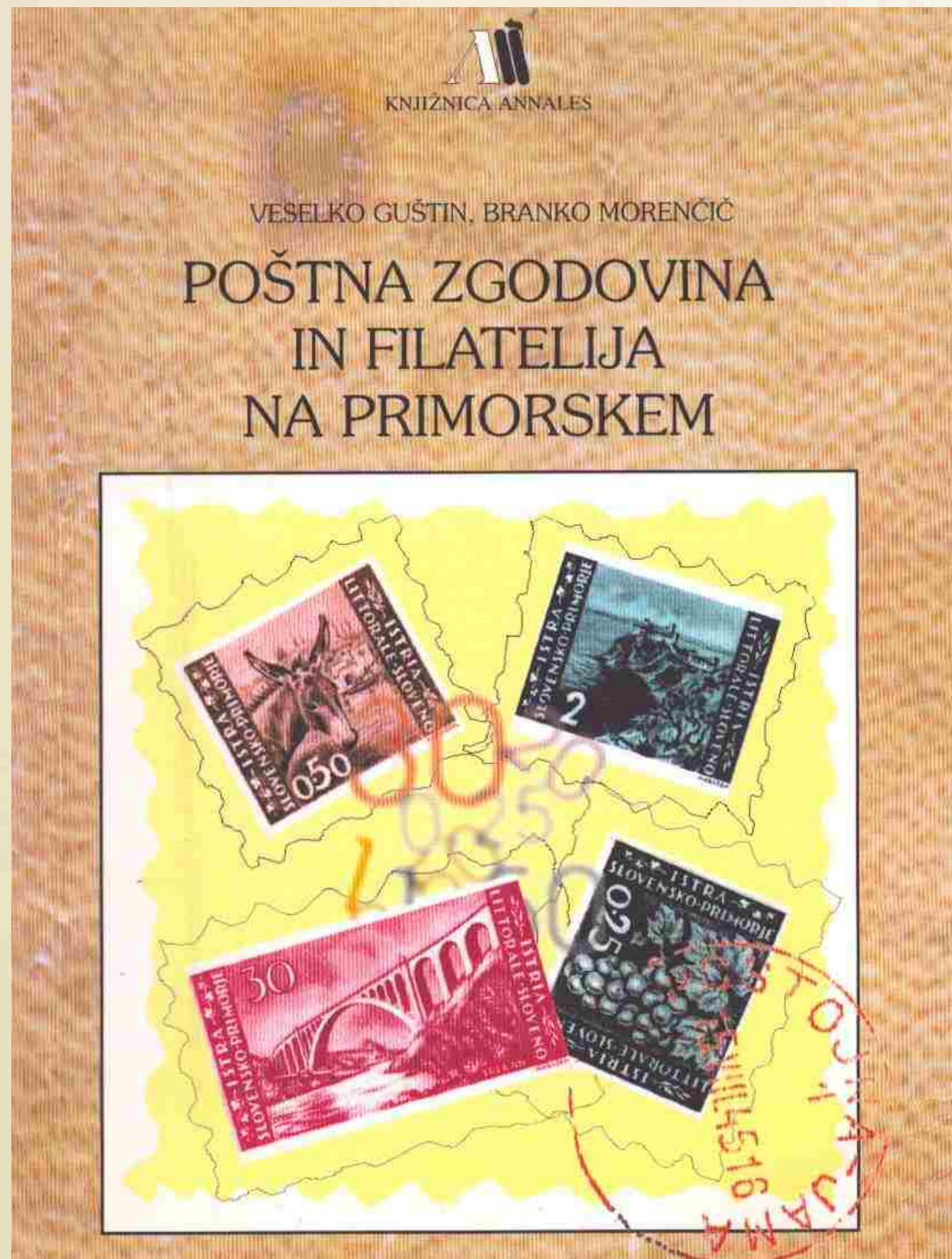
Le «rosse»

Affrancature meccaniche di TS e provincia, anni 1983-2016. Il bilinguismo IT/SLO è riservato alla dicitura, mentre è assente da punzone di Stato e bollo datario



Bibliografia

- A.S.P. FVG (a cura di), *Catalogo degli uffici postali e annulli della Venezia Giulia*
- F. Apollonio (a cura di), *Enciclopedia dei francobolli - Secondo volume*, Sadea/Sansoni, Firenze, 1968
- V. Guštin, B. Morenčič, *Poštna zgodovina in filatelija na Primorskem*, Knjižnica Annales, Koper, 1997
- D. Novaković, *Francobolli e storia postale di Trieste, Pola, Fiume, l'Istria e il Litorale sloveno sotto l'amministrazione militare jugoslava 1945-1947*, ANVGD/La musa Talìa, Venezia, 2023
- A. Zanetti, C. Giannetto, A.M.G. V.G., Studio rag. Agostino Zanetti, Milano (a cura del C.F.I., Milano), 1973



... grazie per
l'attenzione!

